

899.962.1 (09)

ქ-871

საქართველოს მეცნიერებათა აკადემია
შოთა რუსთაველის სახელობის ქართული ლიტერატურის
ინსტიტუტი

ხელნაწერის უფლებით

ნატალი ლევანის ასული ჟორდანია

**პროზაული თარგმანი XIX საუკუნის
მეორე ნახევრის ქართულ
პერიოდიკაში**

10.01.01 — ქართული ლიტერატურა

10.01.10 — ჟურნალისტიკა

ავტორეზერატი

ფილოლოგიის მეცნიერებათა კანდიდატის
სამეცნიერო ხარისხის მოსაპოვებლად

თბილისი

1999 წ.

ნაწილობრივ შესრულებულია საქარტველოს მეცნიერებათა აკადემიის შოთა რუსთაველის სახელობის ქართული ლიტერატურის ინსტიტუტის შერნაღისტიკის განყოფილებაში

სამეცნიერო ხელმძღვანელი - ფილოლოგიის მეცნიერებათა დოქტორი,
პროფესორი - ლუიზა ბოჩკოვა-ბევიჩია
ექსპერტი - ბონტო არველიძე - ფილოლოგიის მეცნიერებათა დოქტორი,
პროფესორი

ოფიციალური რეზიუმეები:

1. მანანა კვაჭანჭიკიძე - ფილოლოგიის მეცნიერებათა დოქტორი,
პროფესორი
2. მეგვა გორგელაძე - ფილოლოგიის მეცნიერებათა კანდიდატი, დოცენტი
3. მარინე ლომიძე - ფილოლოგიის მეცნიერებათა კანდიდატი, დოცენტი,
ნამდევანი ორგანიზაცია:

თბილისის სულხან-საბა ორბელიანის სახელობის სახელმწიფო

პედაგოგიური უნივერსიტეტი

ბიბლიოგრაფიის რეკვიზიტები 1999 წლის - 22 - - - - - 1400 - - - - -

საათზე შოთა რუსთაველის სახ. ქართული ლიტერატურის ინსტიტუტის
საბიბლიოგრაფიო საბჭოს (P 10 01 01/3) სპრომაზე.

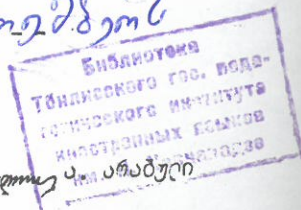
ბიბლიოკოდი: 380008, თბილისი, კოსტავას ქ. 115

ბიბლიოგრაფიის განყოფილება ქართული ლიტერატურის ინსტიტუტის
ბიბლიოთეკაში.

ავტორიზირებული რეგისტრაცია 1999 წლის - 19 ნოემბერი

საბიბლიოგრაფიო საბჭოს სწავლული მდივანი,

ფილოლოგიის მეცნიერებათა დოქტორი - *მ. მარტყოფაძე*



ნაწილობრივ შესრულებულია

თავის აქტუალურობა და ვაჭარავდების მიზანი. კვლევის ობიექტია პრეზენტაციის თარგმანი XIX საუკუნის მეორე ნახევრის ქართული პერიოდიკა. XIX საუკუნე მთელი ქართული სულიერი კულტურის, კერძოდ, მხატვრული ლიტერატურის ძლიერი აღმავლობის, ღრმადი მხატვრულობის უბრალოდ, რაც ქვეყნის სოციალ-პოლიტიკურ ცხოვრებაში მომხდარი ვარდების ხელის შეწყობის საფუძველია. ისევე, როგორც ყველა ურის ლიტერატურა, ქართული ლიტერატურაც არასოდეს მდგარა განკარგულებულად. ვითარებები და მსოფლიო ლიტერატურასთან, სხვადასხვა ხალხის მწერლობასთან განუწყობებელი კავშირით ურთიერთობაში. XIX საუკუნეში იგი შემოვიდა რუსულ-ევროპულ სულიერ კულტურასთან, ლიტერატურასთან პრინციპული ურთიერთობის მიტოვებასა და სწავლებლობაში.

წინამდებარე ნაწილობრივ აქტუალურობას განსაზღვრავს იმ კონკრეტული სფეროების კვლევა, რომლებიც წარმოადგენს გვიწინდელ თარგმანის ძველსა და ახლანდელ თარგმანში მასალის ანალიზით წარმოგვიჩინებულ ქართულ ლიტერატურაში აქტუალური პირობები და სხვადასხვა ლიტერატურული მიმართულებების დამკვიდრება, ათვისება, ან უარყოფა. შევისწავლეთ ის თარგმანებიც, რომლებშიც განისწავლა გზა უ. წ. ურთიერთობისა და.

ჩვენი კვლევის მიზანია, ღრმად და საფუძვლიანად შევისწავლოთ, დავადგინოთ XIX საუკუნის მეორე ნახევრის შერნაღ-განმეხობის დაბეჭდილი თარგმანების იდეოლოგია, მიზანდასახულება, სათანადო მასალის შენახვის პრინციპი და ამასთან დაკავშირებული ქართული კრიტიკის ძირითადი საკამათო თემა, რომელსაც ხანდახან ახლად ამა თუ იმ თარგმანის საფუძვლიანი განხილვა, ღრმადი მთარგმნელობითი მუშაობის საფუძვლის საკითხი.

1771